



ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN ET L'USAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Personne morale constituée en 1986 sous le nom d'Association des usagers de la langue française, en vertu de la III^e partie de la *Loi sur les compagnies* (chap. C-38)

Fondateur et président honoraire : Robert Auclair

Petit Champlain?

Le toponyme, le lieu-dit ou l'appellation « Petit-Champlain » fait partie du décor de Québec depuis la fin du XIX^e siècle. Lors du recensement de 1792, la voie de communication s'appelait « rue Champlain ». Un siècle plus tard, on l'a appelée « petite rue Champlain ». Les anglophones en ont traduit ainsi le nom : Little Champlain Street. Par la suite, la traduction populaire est devenue « rue du Petit Champlain ». L'odonyme a été officialisé au tournant des années 1960 (Répertoire toponymique de Québec), en dépit des exemples français. En 1885, on comptait une vingtaine de « Petite rue... » à Paris. Le même nombre apparaît dans le plan de Paris (Michelin) daté de 1992, mais pas un seul toponyme n'est lié à un patronyme.

La traduction française courante est erronée et péjorative. D'abord, le qualificatif « petit » (ou « petite ») s'appliquait, au départ, à la rue et non au fondateur de la ville. Les traductions successives sont à l'origine du tête-à-queue. Par ailleurs, le qualificatif est péjoratif dans le contexte. Peut-on imaginer l'autoroute du Petit-Lesage, la rue du Petit-René-Lévesque ou le quartier Petit-Labeaume? Ce serait impensable!

Pour l'heure, l'odonyme français « Petit Champlain » persiste. On l'a officialisé. Il sert aussi à désigner le quartier et des entreprises. La petite rue à l'origine du dérapage s'est vu décerner le titre de « plus belle rue piétonne du Canada » en 2014 par l'Institut canadien des urbanistes. Son toponyme, lequel fait fi de la qualité de la langue, la dépare. Peut-être veut-on le conserver comme symbole de l'anglicisation continue du français! Mais il faut rappeler et se rappeler qu'en français le toponyme et ses rejetons devraient être « Petite rue Champlain », « Petit quartier Champlain ».

Sources :

« Retour à "Petite rue Champlain" », [L'Expression juste, 33^e bulletin, septembre 2008, p. 1](#)

Répertoire toponymique de Québec

<https://www.ville.quebec.qc.ca/citoyens/patrimoine/toponymie/fiche.aspx?idFiche=1099>

Juillet 2021

Fiche rédigée et mise en ligne grâce à une contribution du Secrétariat à la promotion et à la valorisation de la langue française (SPVLF).

Québec